

Dalia Abdul Haleem Abdul Mageed
Dalia Nouraldeem
Orman Asphalt St. El- Lebeny, Haram, Giza, Egypt (GMT+2)
+201140091223
dalia_nouraldeem@yahoo.com <https://www.proz.com/translator/2603410>

<https://www.linkedin.com/in/dalia-nour-el-deen-a32916b5/>

Career Objective:

I have the ability to translate, do simultaneous interpretation, Consecutive interpretation and create subtitles from English into Arabic and vice versa with a wide background of translation and interpreting techniques.

Education:

Madina Higher Institute for International languages, Giza, Egypt

Bachelor of Arts in English Oct.2011-May2015

Studied German as second language

Certification and additional training:

TWB, completed Introduction to Humanitarian Translation for Kato Translators

Training course on Humanitarian Translation Jan.2021

Training course on Humanitarian Interpreting

KUDO platform, completed the interpreter journey Dec. 2020

TEFL Academy (Henry Harvin), TEFL course July2020

The American university in Cairo (School of Continuing Education)

Professional Diploma in Simultaneous Interpreting Jan.2019-March 2020

Professional Diploma in Media & Literary Translation June2017-Aug.2018

Career- Related Experiences:

Translator

March2018-Present

Translation agencies and individual clients

- Translate various documents, books and websites from English into Arabic and vice versa in different domains such as medical, marketing, education, religious and literary translation for regular clients
- Translate various projects in education, medical, and humanitarian translation for TWB (Pro bono + paid)
- Do transcribing for Arabic videos and subtitling for English videos for TED (Pro bono)
- Translate general translation for Google Translate Community (Pro bono)

Reviewer:

March2018-Present

Translation agencies and Individual clients

- Review various documents in marketing & advertising field
- Review various projects in medical, education, and humanitarian translation for TWB (Pro bono)

Dalia Abdul Haleem Abdul Mageed

Dalia Nouraldeem

Orman Asphalt St. El- Lebeny, Haram, Giza, Egypt (GMT+2)

+201140091223

dalia_nouraldeem@yahoo.com <https://www.proz.com/translator/2603410>

<https://www.linkedin.com/in/dalia-nour-el-deen-a32916b5/>

- Review Arabic subtitles in various domains such as politics, education, medical and more for TED (Pro bono)

Arabic Mentor:

May2020-Present

Guide beginner translators to the best translation practices avoiding the common errors for TED Mentoring Program (Pro bono)

Other Work Experiences:

Salesperson (Khan El-Helw center/Bazaar)

Sep.2015-March2020

- Communicate with customers across the globe daily, using English as main language
- Proficiently sell a wide range of clothing and increase sale levels

Strengths:

- Able to work autonomously, and under pressure.
- Cooperate with team, and able to solve problems.
- Eager to learn new things.

Translation CAT Tools:

- SDL Trados Studio 2017
- Subtitle Workshop
- Amara Workshop
- Matecate (TWB)
- Lilit CAT Tool
- Wordfast

Computer Skills:

Microsoft office, surfing the Internet and Social Media

Writing Skills:

Write Arabic short stories

Languages:

Fluent in both Arabic and English (Written and Spoken), while learning German

Achievement:

Certified PRO Network (Proz.com) and TWB verified translator

Jan.2019

Awarded three prizes by MOHE for writing Arabic short stories

2012-2013

REFERENCES ARE AVAILABLE UPON REQUEST